

## APUNTES PARA UN ESTUDIO DE LOS FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS PRESENTES EN LOS SECTORES POPULARES DE SANTA MARTA

Alberto Prado Morales\*, Rebeca González\*\* y Rocío Argote\*\*\*

### RESUMEN

En el presente artículo se informa sobre la investigación *Análisis sociolingüístico en los sectores populares de la ciudad de Santa Marta*, en la cual participan como investigadores los autores del mismo y como coinvestigadores estudiantes de los programas de lenguas modernas y de español y literatura (IDEA); aquí se consignan algunos apuntes extractados de la fase inicial del proceso, las fases a seguir y se explica el método utilizado para la labor de recolección de información.

**Palabras claves:** Fenómeno lingüístico, sociolingüística, cultura popular.

Los actos de habla son el ejercicio humano que hacen de la lengua un ser vivo en constante crecimiento. Son, sin lugar a dudas, la forma más eficiente de actualización de los idiomas para estar a la par de los constantes cambios científicos y tecnológicos y las necesidades de los tiempos.

A partir de lo anterior, queda claro que los docentes deben acudir a un ejercicio de permanente exploración en las comunidades a fin de profundizar en el conocimiento

de su medio, estimular su espíritu investigador y lograr dar sin tanto esfuerzo significaciones exactas a las expresiones y giros utilizados por los jóvenes en las escuelas de su entorno. Ante la necesidad aquí consignada, tres docentes catedráticos de la Universidad del Magdalena, adscritos al Programa de licenciatura en Lenguas Modernas, en el Área de Lingüística, Rebeca González San Juan, Rocío Argote Rico y Alberto Prado Morales, se han dado a la tarea de indagar esos fenómenos proponiendo a sus estudiantes la participación como coinvestigadores en un ejercicio de exploración lingüística en diferentes sectores populares de las zonas urbanas y rurales de la ciudad de Santa Marta.

Así los jóvenes de cuarto, quinto y séptimo semestre de Lenguas Modernas, modalidad presencial, desde las asignaturas "Morfosintaxis y Semántica I y II" y "Lingüística Aplicada y Etnolingüística", han venido ejer-

\* Licenciado en Lenguas Modernas. Especialista en Metodología de la Enseñanza de Español y Literatura. Docente de cátedra Unimag. Tutor IDEA. E-mail: mamatoco@starmedia.com

\*\* Licenciada en Lenguas Modernas. Especialista en Metodología de la Enseñanza de Español y Literatura. Docente de cátedra Unimag. E-mail: rebecagonzal15@hotmail.com

\*\*\* Licenciada en Lenguas Modernas. Especialista en Metodología de la Enseñanza de Español y Literatura. Docente de cátedra Unimag. E-mail: roari12@hotmail.com

citando sus conocimientos teóricos sobre la lingüística en los enunciados escuchados a los moradores de los sectores visitados, los cuales son retomados por los docentes para un estudio más profundo.

De este trabajo también hacen parte los estudiantes de séptimo semestre de la Licenciatura en Español y Literatura en la modalidad a distancia, desde la asignatura de "Lingüística Aplicada", utilizando la misma metodología de trabajo.

El ejercicio investigativo se programó para dos años, divididos en cuatro fases, así: primer semestre del 2002, sector norte y Universidad del Magdalena; segundo semestre del 2002, sector sur; primer semestre del 2003, sector oriental (incluyendo zona rural); segundo semestre del 2003, validación y elaboración de informe final.

Hasta el momento se han visitado comunidades como Taganga, Nacho Vives, San Fernando, Veinte de Julio, San Martín y la Universidad del Magdalena. Adicionalmente, por parte de los estudiantes de la modalidad a distancia, se han explorado las poblaciones de Perico Aguao, Buritaca, Gaira y Bastidas.

### CAMBIOS PARADIGMÁTICOS

En la actual etapa de desarrollo del estudio, aún es prematuro llegar a conclusiones que pretendan explicar los fenómenos lingüísticos presentes en los sectores populares de la ciudad de Bastidas, pero se han hecho descubrimientos supremamente interesantes en el habla de los samarios; por ejemplo, se ha observado que la mayoría de los cambios no afectan significativamente las relaciones sintagmáticas, sino principalmente las paradigmáticas, tal es el caso de la expresión "tú estás como el Bonice" que actualiza la antigua frase "tú estás como el arroz

blanco" (que se dice a alguien a quien se le encuentra en todos los lugares), aquí se da sólo un cambio del objeto con el cual se le compara. Ello también reafirma la actualización constante de la lengua por parte de los hablantes cuando las frases van adquiriendo vigencia de acuerdo con los elementos que hacen parte del entorno, (¿quién no ha visto cada cinco minutos y en cada esquina el famoso fresco del pingüino, más frecuente hoy que el mismo arroz?).

Otro ejemplo en el cual se puede apreciar el fenómeno –muy común en esta ciudad– del cambio paradigmático es "te estás poniendo pesebre", que modifica la antigua expresión "te estás poniendo pesao" (para decir que se está caracterizando por ser alguien que molesta demasiado). Lo anterior, dentro de lo analizado hasta el momento, deja entrever que la estructura sintáctica se mantiene y la creatividad sólo afecta los términos por separado.

Sin embargo, es necesario consignar que se encontró que algunos universitarios utilizaban la expresión "tú tran que yo quilo" para afirmar "tú tranquilo que yo lo estoy", en donde se eliden el pronombre "lo" y el verbo "estoy" y fraccionando la palabra "tranquilo" para insertar entre ella el relativo "que" y el pronombre "yo". De hecho, aquí se altera la estructura sintáctica y la frase sólo podría ser entendida por quienes hacen parte del diálogo pues es un juego lingüístico poco usual en la comunidad. Más adelante y con mayor atención de las expresiones, al tenor de un ejercicio de validación, podrán explicarse estos rompimientos de las relaciones sintagmáticas.

### HABLA Y CONTEXTO SOCIAL

De otro lado, atendiendo a las motivaciones para el nacimiento de expresiones, es im-

portante revisar el contexto social como parte fundamental en los procesos de creatividad lingüística.

El contexto social, uno de los elementos fundamentales del estudio de la lengua a partir de la propuesta pragmática, ejerce gran influencia en el habla de las comunidades, ejemplo de ello es la reflexión realizada por un grupo de estudiantes que estuvo explorando la comunidad de San Fernando<sup>1</sup>:

Rechazo a la clase dirigente (políticos):

El rechazo a la politiquería y a los gobernantes a nivel local y nacional se manifiesta en el uso de expresiones que forman parte de la cotidianidad y que reflejan la concepción y la conciencia de clase.

En otras palabras, los habitantes de San Fernando son una comunidad oprimida acostumbrada a que miles de dirigentes les hagan múltiples promesas y las incumplan, sometiéndolos al olvido y al engaño. Esta situación ha creado en la comunidad un lenguaje de oposición y protesta. En este terreno, el dialecto es un medio de expresión de la conciencia de clase y de la conciencia política.

Si nos ubicamos, por ejemplo, en el contexto de la opinión que ellos tienen sobre la clase dirigente, la mayoría coincide en referirse a ella con las siguientes palabras:

Mafia, embusteros, carones, pícaros.

En donde 'mafia', que en su significado denotativo se refiere a cualquier organización clandestina delictiva, ha sido relacionada con la labor de los políticos. Palabra que entra a engrosar el gran léxico de las personas del sector y no se presta a confusiones posteriores.

En el caso de 'embusteros', expresión utilizada en la costa para referirse a los

mentirosos, es utilizada para personajes como concejales y senadores, quienes han llegado al barrio con promesas que nunca se han hecho realidad.

Por el otro lado, 'carones o pícaros', describen a los políticos como personas descaradas, astutas y de dudosas costumbres.

Si analizamos detenidamente las anteriores palabras, nos podremos dar cuenta que todas ellas reflejan el rechazo hacia la clase dirigente (políticos) y todas tienen un significado peyorativo que equivale a la mala gestión administrativa que éstos han desempeñado.

(...)

Por otro lado, el mal funcionamiento de los servicios públicos se constituye en uno de los problemas más frecuentes en el barrio San Fernando, por lo cual se presenta como un factor determinante en las variaciones dialectales.

Tomando como caso particular, el problema de la escasez de agua, vemos que a partir de él se han generado múltiples expresiones motivadas en la similitud entre el significado de una palabra y el de la otra.

Por ejemplo, al referirse a los vendedores de agua, ellos utilizan palabras como "vampiros" o "chupasangre", queriendo decir que las personas que se lucran con el comercio del agua se convierten en unos explotadores que solamente piensan en su propio bienestar.

Como todos sabemos, la palabra "vampiros" en el lenguaje denotativo se refiere a un murciélago de gran tamaño que se alimenta de insectos y frutas, pero se cree que chupa la sangre de las personas y animales dormidos. Es así como se establece la semejanza entre los vendedores

de agua y lo que consideran como "vampiros o chupa sangre" (comercio del agua, explotación).

De acuerdo con los factores estudiados, un primer análisis sugiere que la variación dialectal de la comunidad de San Fernando es funcional respecto a la estructura social.

Por esta razón, es importante señalar que la relación entre el lenguaje y el sistema social no sólo es una relación de expresión sino una dialéctica natural más compleja en la que el lenguaje simboliza el sistema social, creándolo y reflejándolo y siendo creado y reflejado por él.

Lo afirmado por los estudiantes se refuerza en la consideración antes consignada, en la cual se toma la lengua como un ser palpitante, reflejo del hombre y viva como éste. Por eso no puede escaparse de los sentires humanos, ni dejar de ser la lengua el espejo de las sociedades, su más fiel retrato.

Igualmente, el lenguaje, sobre todo el popular, es también indicador de los temores, las fobias y los estados de tensión colectiva. Ejemplo de ello, son las diversas formas utilizadas por las comunidades para denominar a los grupos armados que proliferan en el país, con el objeto de "ocultar" a quién se están refiriendo no tanto para utilizar un eufemismo, sino para salvaguardar la vida.

Tómense como muestras de lo anterior las siguientes expresiones: "se metió la gente", en la cual "la gente" se utiliza para referirse al grupo armado, acá se oculta el nombre de la agrupación para no ser víctima de retaliaciones; otra expresión que ilustra los temores es "cuidao te va a oír ya tú sabes quien", para indicar que tenga más cuidado al hablar porque eso le puede traer problemas con los grupos armados que en este caso se nombran con el giro "ya tú sabes

quien". A esto se suma la reserva de las personas en la conversación, el hablar en voz baja determinados temas relacionados con los grupos en mención ante la presencia de extraños y la resistencia a realizar algún tipo de comentario sobre hechos violentos ocurridos en su vecindario. Se nota aquí cómo la situación vivida afecta los actos de habla en los sectores estudiados.

Sin duda, es el contexto social, y este ejercicio investigativo lo viene confirmando, el dínamo de los cambios lingüísticos que enriquecen la lengua y la hacen reflejo de una realidad actuante.

#### MIGRACIONES Y CAMBIOS LINGÜÍSTICOS

Otro de los fenómenos sociales que afecta la lengua de un pueblo es el de los desplazamientos, tan frecuentes en nuestro país.

En el proceso investigativo que se viene adelantando, se han encontrado sectores como Gaira, Perico Aguao y Buritaca, donde es notable el empleo de términos originarios de otras latitudes colombianas que son usados en la comunicación cotidiana de los habitantes.

Entre estos términos se han hecho propios, principalmente en la zona oriental de Santa Marta, "arrecho" (rabioso), "berriondo" (emprendedor), "carriel" (bolso especial de los paisas), "cascudo" (jefe de grupo armado), "cuentecita" (deuda), "goterero" (quien ingiere licor sin aportar para el pago de la cuenta), "guámbito" (hijo), "guindo" (cuerda), "picho" (alimento dañado) "pingo" (joven), "poncho" (prenda de vestir), "pisco" (pavo). Estas palabras se reportaron como escuchadas en Buritaca por algunos estudiantes de educación a distancia<sup>2</sup>.

Es interesante apreciar como las expresiones y cadencias de las regiones del Tolima, Antioquia, Santander y Norte de Santander



se combinan para dar origen a una forma particular de uso de la lengua, tan particular que es difícil entender un diálogo entre dos hablantes de esa región por parte de los extraños al lugar. Las formas dialectales han alimentado su carga lingüística con expresiones de diversas procedencias y por ello quien llega y no tiene la competencia suficiente y adecuada no puede actuar inmediatamente a no ser que se actualice con el manejo semántico, morfológico o sintáctico que se da en los actos comunicativos de dicha comunidad.

Gran parte de los cambios presentados a nivel lingüístico en Santa Marta se deben a las migraciones (desplazamientos). Los nuevos términos van siendo aceptados con naturalidad por los samarios y se incorporan a su competencia, todo en nombre de la relación humana y el enriquecimiento de su herramienta más funcional para su comunicación y expresión de sus pensamientos: la lengua.

#### ESPECIALIZACIONES EUFEMÍSTICAS

Otro fenómeno a tener en cuenta en el estudio lingüístico que se viene realizando, es el eufemismo. Ejercicio que, a partir de la creatividad, muestra las múltiples facetas que puede alcanzar una palabra y cómo cada una de sus connotaciones puede puntualizar características especiales del referente.

Algunos estudiantes en su proceso de observación y participación con la comunidad de San Martín, descubrieron, en el habla de los jóvenes, doce formas diferentes para llamar a los homosexuales, he aquí sus anotaciones:<sup>3</sup>

Iniciaremos con 12 connotaciones del término homosexual según los jóvenes del barrio San Martín, cuatro de ellas son aplicadas a personas de sexo femenino y las ocho restantes a los homosexuales de sexo masculino.

**Marica redondo.** Un homosexual que convive con su esposa en su hogar, pero por fuera mantiene relaciones con hombres (como receptor). Entonces, marica redondo connota bisexual.

**Piroba.** Esta palabra proviene del interior del país, y en el barrio se le hace el cambio de morfema (o por a), se puede decir pirobo o piroba. En el interior del país se le llama pirobo a un amigo muy cercano, pero en San Martín se le aplica a ese amigo, homosexual.

**Piroba a la carta.** Seguramente, al llegar a un restaurante fino, lo primero que se pide es la carta al personal de servicio; piroba a la carta es conocido en la jerga juvenil del barrio como aquellos homosexuales que se prostituyen públicamente en las calles de la ciudad, ofreciéndose por cierta cantidad de dinero.

**Coreta.** Se ignora el significado denotativo de esta palabra, pero en el contexto locativo del barrio se usa para llamar a los homosexuales.

**Coreta Pensionado.** Así se llama a los hombres de edad avanzada que son homosexuales.

**Cacorro.** Se le aplica al hombre que mantiene relaciones sexuales (marido) con homosexuales.

**Manito atrás.** Uno de los gestos femeninos comúnmente conocido es el de apoyar la muñeca en la cadera; este signo es aceptado socialmente sólo a las mujeres, por eso el hombre que adopta esta serie de movimientos es conocido como amanerado y para él se utiliza la expresión anotada.

**Margarito.** Éste es el nombre de un personaje de la televisión regional que actúa como homosexual y lo hace vestido de

mujer. Todos los individuos homosexuales que tienen la tendencia a vestirse públicamente como mujeres, son llamados de esta manera.

**Arepera.** Se desconoce el significado denotativo de la palabra, pero connotativamente se supone que se relaciona la similitud de la parte pélvica de la mujer con una arepa (por ser planas) por eso al hecho de rozar sus áreas femeninas dos lesbianas se le llama "hacer arepas".

**Golfa.** Naturalmente se asocia este término con el de prostituta. Los jóvenes del barrio llaman golfa a las lesbianas, descartando el primer significado.

De manera muy particular, estos jóvenes también denominan a las lesbianas cacorras y Doña Flor y sus dos esposas.

Adentrándose en las anteriores afirmaciones, es posible notar que se da una motivación en el cambio de las palabras utilizadas para referirse, en este caso, a homosexual, puesto que se aprecia diferenciación en el uso de un término frente al otro, ya que no sería lo mismo utilizar "coreta" que "coreta pensionado", pues el segundo conlleva a hacer diferenciación de edad. Ello deja en claro que los términos van tomando un carácter muy específico. No son escogidos al azar para su uso en la conversación, sino que llevan presente un criterio de selección de acuerdo con la intencionalidad comunicativa del emisor y la reacción que se desea producir en el destinatario al decodificar el enunciado recibido.

Por otra parte, en los datos recogidos es posible descubrir algunos fenómenos fonéticos entre los que se destacan los relacionados con adición, sustracción o desplazamiento de sonidos, es decir, fenómenos metaplásicos y metátesis. Se consignan palabras como *empréstame*, *arrempújaloy asiéntese*,

en donde se manifiesta la adición de sonidos iniciales (prótesis). En expresiones como *suidady Ciégana*, en donde se cambian posiciones de ciertos sonidos (ciudad y Ciénaga), ejemplo claro de metátesis sin embargo, los análisis e interpretaciones respectivas se hallan en una etapa inicial y se presentarán más adelante en próximos informes.

### FASES A SEGUIR

Esta investigación, continúa su desarrollo en el sector sur de la ciudad y posteriormente en el sector oriental. Hasta el momento la recolección de la información ha venido adelantándose con una metodología participativa, y se aspira continuar de la misma manera, los estudiantes arriban al barrio con el pretexto de adelantar un trabajo de extensión —que en efecto se realiza— el cual se orienta desde la capacitación en cursos de inglés o francés hasta actividades de estudio dirigido. Ya conocidos y con un rol dentro de la comunidad, los estudiantes, inician la exploración lingüística de las locuciones de los moradores en una ambiente de naturalidad, lo cual proporciona registros altamente confiables.

Actualmente se desarrolla la fase exploratoria de la investigación. Lo consignado en este artículo es sólo una introducción a la verdadera labor de análisis e interpretación de los datos recolectados. Pero ya se puede apreciar la riqueza del estudio de un campo tan poco explorado por quienes se ejercitan en el área de la lingüística dentro de la ciudad.

No puede entenderse, entonces, que este ejercicio ya ha sido culminado, ni ofrecerse conclusiones, pues sólo se ha cubierto un sector de la ciudad. De hecho, la división por sectores permitirá establecer parámetros que conducirán a orientar un análisis comparativo sobre los actos de habla en la inexplorada Santa Marta.

### NOTAS

1. Extractado del informe presentado por las estudiantes Mildred Villalobo, Kerlis Salas, Maithé Saumeth y Adriana Matute.
2. Informe de Liliana De la Hoz, Juana Izasa, Manuel Jiménez y Sunilda Pacheco.
3. Extractado del informe presentado por Alvaro De la Cruz, Anayda Guerrero y Scampoly Jiménez.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barrhes, R. (1980). *S/Z*. México: Siglo XXI.
- Caicedo, M. (1991). *Introducción a la Sociolingüística*. Cali: Universidad del Valle.

- Chomsky, N. (1985). *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona: Planeta-Agustini.
- De Saussure, F. (S.D.). *Lingüística General*. (S.E.).
- Eco, U. (1988). *Signo*. Barcelona: Labor.
- Escandel, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Habermas, J. (1996). *Teoría de la acción comunicativa*. 7ª Ed. México: Rey.
- Halliday, M. A. K. (1994) *El lenguaje como semiótica social*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica.
- Jakobson, R. (1973) *Fundamentos del lenguaje*. Madrid: Ayuso-Pluma.
- Luria, A. R. (1993). *Lenguaje y pensamiento*. Bogotá: Martínez Roca.
- Listeri, J. (1991). *Introducción a la fonética experimental: el método experimental*. Barcelona: Anthropos.



Centro de Idiomas de la Universidad del Magdalena



Apoyo y formación en deportes para los estudiantes de los distintos programas de la Universidad.